

Loanwords in Bulgarian (working bibliography)

Table of Contents

1. Dictionaries, Thesauri, Auxiliary Resources for the Determination of Loanwords	1
2. General Literature	2
3. Germanic Loanwords	3
4. Romanic Loanwords	3
5. Slavic Loanwords and Inner-Slavic Language Contact.....	4
6. Non-Indo-European Loanwords	4
6.1. Turkisms	4
6.2. Finno-Ugrisms	5
7. Loanwords from other Indo-European Languages	5
7.1. Grecisms	5
7.2. Albanisms	6
8. Loanwords in Bulgarian with focus on various or no specific Donor Languages.....	6
9. Purism and Language Politics.....	6
10. Miscellaneous.....	6

1. Dictionaries, Thesauri, Auxiliary Resources for the Determination of Loanwords

- Andrejčin, Ljubomir D. et al. (eds.) (1975): *Obraten rečnik na sávremennija bălgarski ezik*. Sofija: Izdat. na Bălgarskata Akademija na Naukite.
- Gaberov, Ivan (1997): *Rečnik na čuždite dumi v bălgarski (s priloženija)*. 2. izd. Veliko Tărnovo: Izdat. "E".
- Georgiev, Vladimir (ed.) (1971-2010): *Bălgarski etimologičen rečnik*. Vol. 1–7. In collaboration with Ivan Duridanov, Marija Račeva and Todor At. Todorov. Sofija: Akademično Izdat. "Prof. Marin Drinov".
- Grannes, Alf; Hauge, Kjetil Rå; Süleymanoğlu, Hayriye (2002): *A dictionary of Turkisms in Bulgarian*. Oslo: Novus Forl (= Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning: Serie B, Skrifter, 108).
- Gustavson, Sven et al. (eds.) (1999): *Frekventen rečnik na bălgarskija poetičeski knižoven ezik*. Sofija: Univ. izdat. "Sv. Kliment Ochridski".
- Ilčev, Stefan et al. (eds.) (1974): *Rečnik na redki, ostareli i dialektni dumi v literaturata ni ot XIX i XX vek [a-ja]*. Sofija: Bălgarska Akademija na Naukite, Institut za bălgarski ezik.
- Ilčev, Stefan et al. (eds.) (1998): *Rečnik na redki, ostareli i dialektni dumi v literaturata ni ot XIX i XX vek [a - ja]*. Nachdruck. Sofija: IK "EMAS".
- Ilieva-Baltova, Penka (ed.) (2003): *Bălgarski asociativen rečnik (prav i obraten)*. Sofija: Univ. izdat. "Sv. Kliment Ochridski".
- Krăsteva, Vesela Georgieva (2003): *Tălkoven rečnik na turcizmite v bălgarskija ezik. S iljustrativen material ot literaturata, folklor, presata, radioto i televizijata*. Sofija: Skorpio.
- Milev, Aleksandăr; Nikolov, Božil; Bratkov, Jordan I. (1958): *Rečnik na čuždite dumi v bălgarskija ezik*. Sofija: Nauka i izkustvo.

- Nikolova, Cvetanka N. (1987): *Čestoten rečnik na bālgarskata razgovorna reč*. Sofija: Nauka i izkustvo.
- Todorova, Elena K.; Pančovska, Rada S. (2001): *Čestoten rečnik na bālgarskata publicistika (1944-1989)*. 2. dop. izd. Sofija: Akad. izd. "Prof. Marin Drinov".

2. General Literature

- Djulgerova, Maria; Miklas, Heinz (2007): Die Sprache als Institution einer heranwachsenden Gesellschaft: Zur Entwicklung des bulgarischen Zivilisationswortschatzes im 19. Jahrhundert. In: Neweklowsky, Gerhard (ed.): *Herrschaft, Staat und Gesellschaft in Südosteuropa aus sprach- und kulturhistorischer Sicht. Erneuerung des Zivilisationswortschatzes im 19. Jahrhundert; Akten des Internationalen Symposiums 2. – 3. März 2006*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften; 115–177 (= Schriften der Balkankommission / Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 48).
- Duridanov, Ivan (1982): Hauptprobleme der Geschichte der bulgarischen Sprache. In: Hill, Peter (ed.): *Bulgarien 1300. Referate der Sektion "Sprache und Literatur" des Symposiums "Bulgarien in Geschichte und Gegenwart", Hamburg, 9.-17. Mai 1981*. München [etc.]: Sagner; 7–23 (= Slavistische Beiträge, 155).
- Georgieva, Elena; Stankov, Valentin; Muradarov, Vladko; Žerev, Stojan; Cojnska, Ralica (1986): *Geschichte der bulgarischen Schriftsprache (Grundriß)*. Wien: Verein "Freunde des Hauses Wittgenstein" (= Miscellanea bulgarica, 10).
- Gutschmidt, Karl (1978): Grundzüge der Entwicklung des Wortschatzes der bulgarischen Literatursprache nach 1944, in: *Zeitschrift für Slawistik* 23 (1); 245–253.
- Gutschmidt, Karl (2002): Bulgarisch. In: Okuka, Miloš (ed.): *Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens*. Klagenfurt [etc.]: Wieser; 219–234 (= Wieser Enzyklopädie des europäischen Ostens, 10).
- Gyllin, Roger (1991): *The genesis of the modern Bulgarian literary language*. Uppsala: Almqvist & Wiksell (= Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Slavica Upsaliensia, 30).
- Henninger, Thomas (1987): *Balkanische Lexik im Schrifttum der bulgarischen Wiedergeburt*. München: Hieronymus (= Typoskript-Edition Hieronymus Slavische Sprachen und Literaturen, 15).
- Hill, Peter (1982): Die Entwicklung der bulgarischen Schriftsprache zur Standardsprache. In: Hill, Peter (ed.): *Bulgarien 1300. Referate der Sektion "Sprache und Literatur" des Symposiums "Bulgarien in Geschichte und Gegenwart", Hamburg, 9.-17. Mai 1981*. München [etc.]: Sagner; 24–35 (= Slavistische Beiträge, 155).
- Kostov, Marta; Vapordžiev, Veselin (1990): *Die Phraseologie der bulgarischen Sprache: Ein Handbuch*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Mladenov, Stefan (1929): *Geschichte der bulgarischen Sprache (mit einer Karte)*. Berlin [etc.]: de Gruyter (= Grundriß der slavischen Philologie und Kulturgeschichte, 5).
- Neweklowsky, Gerhard (1999): Südosteuropäische Kontaktlinguistik: Konvergenzen zwischen Sprachen und Teilen von Sprachen, in: *Plurilinguismo* 6; 87–100.
- Neweklowsky, Gerhard (2010): *Die südslawischen Standardsprachen*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (= Schriften der Balkankommission / Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 51).

Solta, Georg Renatus (1980): *Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateinischen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Tomić Mišeska, Olga (2014): Convergence and congruence due to contact between the South Slavic languages. In: Besters-Dilger, Juliane et al. (eds.): *Congruence in Contact-Induced Language Change. Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity*. Berlin: de Gruyter; 43–60 (= *Linguae & litterae*, 27).

3. Germanic Loanwords

Alexieva, Nevena (1987): English synchronic and diachronic loanwords in Bulgarian, in: *University of Sofia English Papers* 3; 29–41.

Hill, Peter (1990): Deutsches Lehngut im Bulgarischen. In: Gesemann, Wolfgang et al. (eds.): *Bulgaristik-Symposium Marburg*. München: Hieronymus; 41–65 (= *Bulgarische Sammlung*, 7; *Südosteuropa-Studien*, Heft 43).

Kočeva-Lefedžieva, Ana (2004): *Nemski leksikalni elementi v bälgarskite govori. Deutsche lexikalische Elemente in den bulgarischen Mundarten*. Sofija: Multiprint EOOD.

Parveva-Kern, Elka (1999): *Deutsche Lehnwörter in der bulgarischen Sprache. Phonetisch-phonologische und morphologische Besonderheiten*. Frankfurt/Main [etc.]: Lang (= *Europäische Hochschulschriften Reihe 16, Slawische Sprachen und Literaturen*, 62).

Repnikov, Ewgenij (1981): Deutsche Lehnwörter im Bulgarischen. In: Gesemann, Wolfgang et al. (eds.): *1300 Jahre Bulgarien: Studien zum I. Internationalen Bulgaristikkongress Sofia*. Bd. 1. Neuried: Hieronymus; 303–316 (= *Südosteuropa-Studien*, 29).

4. Romanic Loanwords

Duridanov, Ivan (1987): Die Romanismen im Wortschatz des Bulgarischen, in: *Die slawischen Sprachen* 13; 5–14.

Lindner, Gisela: Die französischen Lehnwörter im Bulgarischen. *Vortrag am 2. Münchner Bulgaristik-Tag: Bulgarien – Sprache – Literatur – Kultur am 2. Juli 2014*. LMU München.

Paraškevov, Boris D. (2001): Durch polnische Vermittlung übernommene inadäquate deutsche Entlehnungen im Russischen und Bulgarischen (etwa *herb*, *gwint*, *paček*). In: Grucza, Franciszek (ed.): *Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen. Sprache, Literatur, Kultur, Politik; Materialien des Millennium-Kongresses 5.-8. April 2000*, Warszawa. Warszawa: Graf-Punkt; 311–317.

Petkanov, Ivan (1972-73): Considérations sur les éléments roumains dans la langue bulgare, in: *Analele Societății de limba română* 3/4; 409–414.

Romanski, Stojan Marinov: Lehnwörter lateinischen Ursprungs im Bulgarischen, in: *Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig* 15; 89–134.

Scheludko, Dimitri (1927): Lateinische und rumänische Elemente im Bulgarischen, in: *Balkan-Archiv* 3; 252–289.

5. Slavic Loanwords and Inner-Slavic Language Contact

Damerau, Norbert (1960): *Russische Lehnwörter in der neubulgarischen Literatursprache*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin, 24).

6. Non-Indo-European Loanwords

Moskov, Mosko (1982): Die Protobulgarischen Sprachreste im Gegenwartsbulgarischen. In: Hill, Peter (ed.): *Bulgarien 1300. Referate der Sektion "Sprache und Literatur" des Symposiums "Bulgarien in Geschichte und Gegenwart", Hamburg, 9.-17. Mai 1981*. München [etc.]: Sagner; 44–61 (= Slavistische Beiträge, 155).

Simeonov, Boris (1979): Prabälgarskata săstavka na bälgarskija ezik, in: *Bälgarski ezik* 29 (5); 411–417.

6.1. Turkisms

Duridanov, Ivan (1960): Stari tjurski zaemki v bälgarskija ezik. In: Burmov, Aleksandăr K. (ed.): *Izsledvanija v čest na Marin S. Drinov*. Sofija: Izdat. na Bälgarskata Akademija na Naukite; 429–446.

Hazai, György; Kappler, Matthias (1999): Der Einfluss des Türkischen in Südosteuropa. In: Hinrichs, Uwe et al. (eds.): *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik*. Wiesbaden: Harrassowitz; 649–675 (= Slavistische Studienbücher, N.F, 10).

Kazazis, Kostas (1972): The Status of Turkisms in the Present-Day Balkan Languages. In: Birnbaum, Henrik et al. (eds.): *Aspects of the Balkans: Continuity and Change. Contributions to the International Balkan Conference held at UCLA, October 23-28, 1969*. The Hague [etc.]: Mouton; 87–116 (= Slavistic printings and reprintings, 270).

Leschber, Corinna (2007): Die Position der Turzismen im bulgarischen Jugendslang, in: *Zeitschrift für Balkanologie* 43 (1); 41–54.

Mevsim, Chjusein; Čakárova, Krasimira (2007): Otnovo za sădbata na turcizmite v săvremennija bälgarski ezik (izolacija i/ili rehabilitacija) (= *Elektronno spisanie LiterNet*, 10 (95)). Online available at http://litenet.bg/publish18/h_mevsim/turcizmi.htm.

Miklosich, Franz (1884): *Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen. (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Großrussisch, Polnisch)*. Bd. 1–2. Wien: Gerold (= Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, 34, 1 [4]; 35 [3]).

Miklosich, Franz (1889): *Über die Einwirkungen des Türkischen auf die Grammatik der südosteuropäischen Sprachen*. Wien: Tempsky (= Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 120,1).

Mirčev, Kiril (1952): Za sădbata na turcizmite v bälgarskija ezik, in: *Izvestija na Instituta za balgarski ezik pri BAN* (kn. 2); 117–127.

Schaller, Helmut Wilhelm (1973): Die türkischen Lehnwörter in der bulgarischen Sprache. Eine Betrachtung nach sprachlichen Merkmalen und Bedeutungsgruppen, in: *Zeitschrift für Balkanologie* 9 (1-2); 174–186.

- Schaller, Helmut Wilhelm (1993): Zur Frage der syntagmatischen und phraseologischen Verwendung türkischer Lehnwörter im Bulgarischen, in: *Balkansko ezikoznanie/Linguistique balkanique* 36 (2); 129–135.
- Schick, Ivanka P. (1996): Zur Rolle des Türkischen in Bulgarien im Wandel der Zeit. In: Schaller, Helmut Wilhelm (ed.): *Sprache und Politik. Die Balkansprachen in Vergangenheit und Gegenwart*. München: Südosteuropa-Gesellschaft; 233–251 (= Südosteuropa-Jahrbuch, 27).
- Schmaus, Alois (1970): Zur Bestimmung der Distribution und Funktion türkischer Lehnwörter. In: Beck, Hans-Georg et al. (eds.): *Beiträge zur Südosteuropa-Forschung. Anlässlich des II. Internationalen Balkanologenkongresses in Athen, 7.5.–13.5. 1970*. München: Trofenik; 153–165 (= Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients, 10).
- Sobolev, Andrej N. (2004): Opyt issledovanija tjurkizmov v balkanskich dialektach (I), in: *Zeitschrift für Balkanologie* 40 (1); 61–91.
- Sobolev, Andrej N. (2004): Opyt issledovanija tjurkizmov v balkanskich dialektach (II), in: *Zeitschrift für Balkanologie* 40 (2); 206–229.
- Stachowski, Stanisław (1971): *Studia nad chronologią turcyzmów w języku bułgarskim*. Kraków: Nakładem Uniwersytetu Jagiellońskiego (= Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego 253, Prace językoznawcze, 33).
- Stoyanov, Tamara (2013): *Der lexikalische Einfluss des Türkischen auf das Bulgarische in dem Werk „Staroplaninski legendi“ von Jordan Jovkov*. Wien: Univ.-Diplomarbeit.
- Tietze, Andreas (1990): Der Einfluß des Türkischen auf andere Sprachen (Die Veröffentlichungen seit etwa 1950). In: Hazai, György (ed.): *Handbuch der türkischen Sprachwissenschaft*. Bd. 1. Wiesbaden: Harrassowitz; 119–145.

6.2. Finno-Ugrisms

- Décsy, Gyula (1959): *Die ungarischen Lehnwörter der bulgarischen Sprache*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Ural-altaische Bibliothek, 7).
- Kostov, Kiril (1961): Zur ungarisch-slavischen Lehnwortkunde. [Rez.] Gyula Décsy, Die ungarischen Lehnwörter der bulgarischen Sprache. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1959, 74 S. 8, in: *Zeitschrift für Slawistik* 6 (1); 139–145.

7. Loanwords from other Indo-European Languages

7.1. Grecisms

- Filipova-Bajrova, Marija (1969): *Grăcki zaemki v săvremennija bălgarski ezik*. Sofija: Izdat. na Bălgarskata Akademija na Naukite.
- Gutschmidt, Karl (1966): Bemerkungen zur Rolle des Neugriechischen bei der Herausbildung des Wortschatzes der neubulgarischen Schriftsprache, in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* 15; 533–537.
- Schaller, Helmut Wilhelm (1973): Zur Frage der Bedeutungsgruppen griechischer Lehnwörter Im Altkirchenslawischen, in: *Die Welt der Slaven* 18; 317–328.

Schaller, Helmut Wilhelm (2002): Griechische Lehnwörter der Balkansprachen unter besonderer Berücksichtigung des Bulgarischen aus synchronischer, diachronischer und diatopischer Sicht, in: *Balkansko ezikoznanie/Linguistique balkanique* 42 (3); 217–224.

7.2. Albanisms

8. Loanwords in Bulgarian with focus on various or no specific Donor Languages

Bergner, Sirma (2013): *Die Wortbildung im Bulgarischen (Übernahmemechanismen bei Entlehnungen der Fremdlekt)*. Wien: Univ.-Diplomarbeit.

Dahmen, Wolfgang (ed.) (2006): *Lexikalischer Sprachkontakt in Südosteuropa*. Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik, 447; Romanistisches Kolloquium, 12).

Todorova, Ralitsa (2013): *Der Fremdwortschatz im Riben bukvar (1824) von Dr. Petăr Beron*. Wien: Univ.-Diplomarbeit.

9. Purism and Language Politics

Moskov, Mosko (1958): *Borbata protiv čuždite dumi v bālgarskija knižoven ezik*. Sofija: Bālgarska Akademija na Naukite.

Reimann, Michael (1994/95): Purismus in der bulgarischen Sprachgeschichte, in: *Balkansko ezikoznanie/Linguistique balkanique* 37 (3-4); 175–184.

10. Miscellaneous

Plotnikova, Anna Arkad'evna (2004): *Ėtnolingvističeskaja geografija Južnoj Slavii*. Moskva: Izdat. "Indrik".

This bibliography has been compiled by Emmerich Kelih and Catharina Krebs-Garić. The bibliography will be continuously expanded and claims not to be exhaustive. Last update: June 15, 2016. For further informations contact <lissl.slawistik@univie.ac.at>. – Diese Bibliographie wurde von Emmerich Kelih und Catharina Krebs-Garić erstellt. Es handelt sich um eine in Arbeit befindliche Bibliographie, welche laufend ergänzt wird und daher keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt. Letzte Aktualisierung: 15. Juni 2016. Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte <lissl.slawistik@univie.ac.at>.

For further references cf. / Für weitere Literatur siehe: Heidermanns, Frank (2005): *Bibliographie zur indogermanischen Wortforschung. Wortbildung, Etymologie, Onomasiologie und Lehnwortschichten der alten und modernen indogermanischen Sprachen in systematischen Publikationen ab 1800*. Bd. 2. Tübingen: Niemeyer, 1202-1215.